



Inscription
le samedi 1^{er} mars
à 10h à Mosaïque

LE MENÉ CHANTE !

Chorale éphémère *pour toutes et tous, à tout âge*



11 RÉPÉTITIONS

Il faut assister à **5 répétitions minimum**
parmi ces dates pour participer

5 CHANTS



O Lume minunată – Roumanie
Malhão Malhão – Portugal
Ti fleur fanée – La Réunion
Nadara – Mayotte
La planterie d'patass – Pays Gallo

• **Samedi 1^{er} mars 10h - 12h** à Mosaïque
• **Mercredi 5 mars 20h30 - 22h30** à Mosaïque
• **Samedi 8 mars 10 h - 12 h** à Mosaïque
• **Mercredi 12 mars 20h30 - 22h30**
• *Salle d'animation de Saint-Jacut*
• **Samedi 5 avril 10h - 12h** à Mosaïque
• **Samedi 12 avril 10h - 12h** à Mosaïque
• **Mercredi 23 avril 20h30 - 22h30** à Mosaïque
• **Samedi 26 avril 10h - 12h** à Mosaïque
• **Mercredi 30 avril 20h30 - 22h30** à Mosaïque
• **Mercredi 7 mai 20h30 - 22h30** à Mosaïque
• **Mercredi 14 mai 20h30 - 22h30** à Mosaïque

1 CONCERT LE VENDREDI 16 MAI

pendant la fête menéenne des cultures

GRATUIT - Inscription le samedi 1^{er} mars à 10h à Mosaïque
ou par mail à choraleephemeredumene@gmail.com

Centre culturel Mosaïque - Rue des musiciens - Collinée 22330 Le Mené - Tél. 02 96 31 47 69



O Lume minunată - Roumanie

*Chant transmis par Ramona, Violeta, Nicole, Anastasia, Gabriela, Florian, Mirela et Ranuca, originaires de Roumanie.
Compositeur : Mihai Constantinescu (1946 - 2019). On parle ici d'un monde merveilleux qui n'appartiendrait qu'aux enfants, où l'innocence, la beauté et la fraîcheur de l'enfance y seraient préservées.*

	Texte en roumain	Traduction en français	Prononciation	
Ref	E-o lume minunată în care veți găsi, Numai copii O lume cu mult soare și multe jucării, Pentru copii În lumea cu povești și flori veți întâlni, Numai copii Și-o lume a inocenței păstrați-o orice ar fi, Pentru copii	C'est un monde merveilleux où vous ne trouverez, Que des enfants Un monde ensoleillé et avec beaucoup de jeux, Pour enfants Dans ce monde rempli de contes et de fleurs, vous ne trouverez, Que des enfants Et quoi qu'il se passe, préservez un monde d'innocence, Pour les enfants	Éo loupé minounata n caré véts gassi, <u>Noumaï copi</u> O loupé cou moult soaré chi moulté joucari, <u>Pentrou copi</u> N loupéa cou povehti flor vets n teulni, <u>Noumaï copi</u> Cho loupéa inotchentsei peustratsio ortcharfi, <u>pentrou copi</u> (la voix 2 harmonise les parties soulignées)	
			Voix principale	Voix 2
Coup	Ieri am fost și noi copii Dar timpul ne-a schimbat In viață am ponit și vise am împlinit așa Cum ne-am dorit	Hier nous étions des enfants aussi, Mais le temps nous a changés Dans la vie nous avons commencé à réaliser des rêves Comme nous l'avions souhaité	Iéram fost, chi noi copi Dar ti mpoul né a skimbat N viatsa am pornit chi vissé am plinit acha Coum néam dori ____	Iéram fo____, chi noi copi____ Né a skimba____ <u>Am plinit acha</u> <u>Coum néam dori</u> ____

Structure : Refrain / Couplet / Refrain / Couplet / Refrain / Refrain en Lalala (2 ou 3 fois)

Voici la version de Mihai Consantinescu : https://www.youtube.com/watch?v=f_AF-2gPHQ4



O Malhão Malhão - Portugal

Chant accompagné
par les musiciens
de Gwenopus 4

Chant transmis par Marta, Sofia et Soraia, originaires de Santo Tirso, près de Porto.

Il est repris par les gens lors des fêtes (mariages, anniversaires...) au Portugal !

Compositrice : Amália Rodrigues (1920-1999), surnommée "Raihna do fado" (la reine du fado).

	Texte en portugais	Traduction en français	Prononciation
1	O Malhão, Malhão Que vida é a tua? (x2) Comer e beber, o tirim-tim-tim Passear na rua ! (x2)	O Malhão, Malhão Quelle vie tu mènes ? Manger et boire, Se promener dans la rue	O maliaon maliaon Que vida éa toua ? (x2) Comer i béber, o tirim-tim-tim Passiar na rua (x2)
2	O Malhão, Malhão Quem te deu as botas ? (x2) Foi um caixeirinho, o tirim-tim-tim Tinha as pernas tortas ! (x2)	O Malhão, Malhão Qui t'a donné ces bottes ? C'est le caixeirinho Il a les jambes tordues !	O maliaon maliaon Quèi teu déou ach botach (x2) Foï oum caïchéirign o tirim-tim-tim Tiniach pernach tortach (x2)
3	O Malhão, Malhão Quem te deu as meias ? Foi um caixeirinho, o tirim-tim-tim Tinha as pernas feias ! (x2)	O Malhão, Malhão Qui t'a donné ces chaussettes ? C'est le caixeirinho Il a les jambes laides !	O maliaon maliaon Quèi teu déou ach méiach (x2) Foï oum caïchéirign o tirim-tim-tim Tiniach pernach féiach (x2)

Malhao = prénom / Tirim-tim-tim = son des doigts qui claquent / Caixeirinho = monsieur qui cirait les chaussures dans la rue

Structure : Couplet 1 / Couplet 2 / Couplet 3 / Couplet 1 (avec 3 claquements de doigts pour ponctuer les 2 premières phrases)

Voici la version d'une autre artiste franco-portugaise célèbre, Linda de Suza : <https://www.youtube.com/watch?v=fTr3RqspAVE>



Ti fleur fanée - La Réunion

Chant accompagné
par les musiciens
de Gwenopus 4

Chant transmis par Véronique, originaire de La Réunion.

Valse créole écrite par Georges Fourcade (texte) et Jules Fossy (musique) devenue très célèbre sur l'île.

Voix principale	Voix 2
1. Vi souviens mon Nénère adorée <u>Le ti bouquet</u>, que ou la donne <u>à moin</u> Na longtemps que li l'est fané Si vi souviens <u>com' ça l'est loin</u> (x2) <u>R/ Ti fleur fanée</u> <u>Ti fleur aimée</u> <u>Dis à moins toujours</u> <u>Couéq c'est l'amour</u> 2. Mi marcher dans la forêt <u>Y faisait bon</u>, Y faisait <u>frais</u> Dan' z'herbe n'avait la rosée Dan' ciel <u>z'oiseaux y chantaient</u> (x2) 3. Depuis ça le temps l'a passé <u>Y reste plus</u> qu'un doux <u>souvenir</u> Quand mi pense mon cœur l'est brisé Tout ici bas <u>comme ça-y doit finir</u> (x2)	1. Vi souviens, <u>le ti bouquet</u> <u>A moin</u> Na longtemps, l'est fané <u>Com' ça l'est loin</u> (x2) <u>R/ Ti fleur fanée</u> <u>Ti fleur aimée</u> <u>Dis à moins toujours</u> <u>Couéq c'est l'amour</u> 2. Mi marcher, <u>y faisait bon</u> Et <u>frais</u> Dan an z'herbe, la rosée <u>Z'oiseaux y chantaient</u> (x2) 3. Depuis ça, <u>y reste plus</u> <u>Souvenir</u> Quand mi pense, cœur brisé <u>Comme</u> <u>ça-y doit finir</u> (x2)
<i>(Les parties soulignées sont celles que l'on chante en même temps que la voix principale)</i>	

Structure : Couplet 1 doublé / Refrain / Couplet 2 doublé / Refrain / Couplet 3 doublé / Refrain doublé

Voici une jolie version de Daniéla Rossignol et Micheline Tamachiad : <https://www.youtube.com/watch?v=Axulvz-qYVo>



Chant accompagné
par la batucada de
l'EMIM

Nadara - Mayotte

Chant transmis par Sarmada et sa fille Zaanda, originaires de Mayotte.

C'est un chant de mariage écrit par Zily, une artiste très populaire à Mayotte, attachée au chant traditionnel mahorais.

Texte mahorais en phonétique

1. E mi mari m zou ou ri,
Mé wa wa a pen sé ou ké nya tsa é wa ma ya hé (x2)

R/ Maria dja yé é é é
Maria dja é, léwo
Maria dja é (x2)

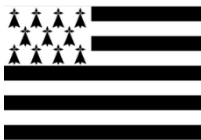
Pont : Baba na ma ma a a a
sa ma na tsé na, Na mou ré
gué oua la wa niou,
Mariado loua, léwo, mariado loua.

Explication du texte :

Marie est mariée aujourd'hui c'est le mariage de Marie. Marie tu es jolie, Marie tu es belle. Ton père et ta mère, ta belle-soeur sont heureux. Prenez soin de vos enfants.

Structure : Couplet / Refrain / Pont / Couplet / Refrain / Pont / Refrain répété

Voici l'interprétation de Zily : <https://www.youtube.com/watch?v=AGIcsScR2Ik> (Nous ne chanterons que la première partie lente de la chanson).



La planterie d'patass - Pays Gallo

Chant
accompagné Guy
Corbel

*Chant à répondre écrit par Guy Corbel, chanteur de Trébry qui fait partie des chantous du m'né.
Le texte parle de plantations de patates et de rutabagas, sur l'air de "Guitourlaine tralalaine".
Il se danse en rond de Loudéac.*

Texte gallo en phonétique

1. Oh j'ai tant d'ouvraïge à faire,
Je ne sais qui le fera
Il faut planter les patass, djitourlaine tralalaine
Planter aussi les rutas, djitourlaine tralala

2. Il faut planter les patass,
Planter aussi les rutas,
Mais comment que j'va bien faire, djitourlaine tralalaine
Tout sou je n'arriv'rai pas, djitourlaine tralala

3. Mais comment que j'va bien faire,
Tout sou je n'arriv'rai pas
Mais je m'demand' bien quand même, djitourlaine tralalaine
Où que j'va trouver des bras, djitourlaine tralala

4. Mais je m'demande bien quand même,
Où que j'va trouver des bras
Quand y'a une corvée à faire, djitourlaine tralalaine Y
faut des filles et des gars, djitourlaine tralala

5. Quand y'a une corvée à faire,
Y faut des filles et des gars
C'est cor bien toujours paraïl, djitourlaine tralalaine
C'est les filles qu'amènent les gars, djitourlaine tralala

6. C'est cor bien toujours paraïl,
C'est les filles qu'amènent les gars
A Saint Gilles ou à Coëtnée, djitourlaine tralalaine
Saint Gono ou Piessala, djitourlaine tralala

7. A Saint Gilles ou à Coëtnée,
Saint Gono ou Piessala
Me v'là vite tirer d'affaire, djitourlaine tralalaine
J'ai vite fait trouver des bras, djitourlaine tralala

8. Me v'là vite tirer d'affaire, J'ai vite fait
trouver des bras
La corvée fut bien vite faite, djitourlaine tralalaine Dès
l'jeudi ça n'traînit pas, djitourlaine tralala

9. La corvée fut bien vite faite, Dès l'jeudi ça n'traînit pas J'trouvis toi filles à Coëtnée, djitourlaine tralalaine Et toi gars à Piessala, djitourlaine tralala 10. J'trouvis toi filles à Coëtnée, Et toi gars à Piessala Dans l'Mené j'avons d'la chance, djitourlaine tralalaine De trouver des gens sympas, djitourlaine tralala 11. Dans l'Mené j'avons d'la chance De trouver des gens sympas Qui viennent planter nos patass, djitourlaine tralalaine Planter aussi nos rutas, djitourlaine tralala	<u>Glossaire gallo / français</u> ouvraïge = travail patass = patates rutas = rutabagas tout sou = tout seul trouver des bras = trouver de l'aide cor = encore paraïl = pareil toi = trois Coëtnée = Collinée Saint Gono = Saint Gouëno Piessala = Plessala
---	--